

ART DES ANLAGEVERMÖGENS	DAUER DER ABSCHREIBUNG
VII. IN KAPITALFORM GEWÄHRTE INVESTITIONSZUSCHÜSSE	
Privatunternehmen in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse Haushalten in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse VoGs in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse Anderen Einrichtungen in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse Der Übergeordneten Behörde in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse Anderen öffentlichen Behörden in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse	maximal 10 Jahre (*) * In Ausnahmefällen kann der Gemeinderat die Abschreibungsdauer durch einen mit Gründen versehenen Beschluß verlängern.
VIII. ERBPACHT, ERBBAURECHT UND LEASING	
Dingliche Rechte an Anlagegütern unter Erbpacht oder Erbbaurecht Immobilien auf Leasing Mobiliar auf Leasing Büromaterial auf Leasing Transportmaterial auf Leasing Betriebsmaterial auf Leasing	Dauer des Vertrags 50 Jahre 5 oder 10 Jahre je nach Art 5 Jahre 5 oder 10 Jahre je nach Art 10 Jahre

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 24. Mai 1994 beigefügt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 969

[C - 97/656]

22 JANVIER 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution des articles 19 et 21 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale et de dispositions réglementaires modificatives de cet arrêté ministériel

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
- de l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution des articles 19 et 21 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,
- de l'arrêté ministériel du 1^{er} février 1994 modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution des articles 19 et 21 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,
établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 97 — 969

[C - 97/656]

22 JANUARI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van de artikelen 19 en 21 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit ministerieel besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling
- van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van de artikelen 19 en 21 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,
- van het ministerieel besluit van 1 februari 1994 houdende wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van de artikelen 19 en 21 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution des articles 19 et 21 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,

- de l'arrêté ministériel du 1^{er} février 1994 modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution des articles 19 et 21 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van de artikelen 19 en 21 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,

- van het ministerieel besluit van 1 februari 1994 houdende wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van de artikelen 19 en 21 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

30. OKTOBER 1990 — Ministerieller Erlaß zur Ausführung der Artikel 19 und 21 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung

Der Minister des Innern,

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 239, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung, insbesondere der Artikel 19 und 21,

Erläßt:

Artikel 1 - Das Inventar und die Bewertung des Gemeindevermögens, von denen in Artikel 19 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung die Rede ist, erfolgen gemäß der nachstehenden Nomenklatur und den nachstehend erwähnten Regeln.

NOMENKLATUR DES INVENTARS		BEWERTUNG DER GÜTER BEIM AUSGANGSINVENTAR
Art des Anlagevermögens		
Kode	Bezeichnung	
I. IMMATERIELLE ANLAGEN		
141	Raumordnungspläne und Studien allgemeiner Art	keine Bewertung
142	Nicht realisierte Studien	idem
II. SACHANLAGEN		
II. 1. LÄNDEREIEIEN UND UNBEBAUTE GRUNDSTÜCKE		
201	Landwirtschaftliches Gelände	Katastereinkommen x 30
202	Unbebaute Baugrundstücke	idem
203	Industriegelände	idem
205	Parks, Gärten, Sportplätze oder Freizeitgelände	Der Wert von 100 m ² Gelände entspricht dem Wert eines Zuschlagshundertstels auf den Immobiliensteuervorabzug.
206	Forstgelände und Naturreservate	Katastereinkommen x 30
207	Waldungen auf dem Stock	nach erfolgter Expertise von der Wasser- und Forstverwaltung mitgeteilter Wert
208	Anpflanzungen und verschiedene Anlagen auf den Grundstücken	Ankaufswert des Geländes oder Bauwert
209	Andere Grundstücke	Katastereinkommen x 30

NOMENKLATUR DES INVENTARS		BEWERTUNG DER GÜTER BEIM AUSGANGSINVENTAR
Art des Anlagevermögens		
Kode	Bezeichnung	
II. 2. BAUTEN UND IHRE GRUNDSTÜCKE		
211	Grundstücke von Bauten	Katastereinkommen x 30
212	Verwaltungsgebäude	Ankaufs- oder Bauwert
213	Schulgebäude	idem
214	Industrie- und Betriebsgebäude	idem
215	Kultur- und Sportgebäude	idem
218	Gebäude ohne Buchwert	keine Bewertung
219	Andere Gebäude	Ankaufs- oder Bauwert
II. 3. STRASSEN- UND WEGENETZ		
231	Untergrund	Der Wert von 100 m ² Straßen- und Wegenetz entspricht dem Wert eines Zuschlaghundertstels auf den Immobiliensteuervorabzug.
232	Erdarbeiten und Schotterungen	Bauwert des Straßen- und Wegenetzes
233	Belag	keine Bewertung
234	Zubehör des Straßen- und Wegenetzes	Ankaufs- oder Bauwert
235	Abwasserkanäle	Wert des aktuellen Kostenpreises für einen Meter Leitung desselben Typs mal die Anzahl Meter
236	Wasserleitungen	idem
237	Dampfleitungen	idem
238	Verschiedene Leitungen	idem
239	Straßenanpflanzungen	nach erfolgter Expertise von der Wasser- und Forstverwaltung mitgeteilter Wert
II. 4. BAUWERKE		
241	Grundstücke der Bauwerke	Der Wert von 100 m ² Grundstück entspricht dem Wert eines Zuschlaghundertstels auf den Immobiliensteuervorabzug.
242	Bauwerke	Bauwert
II. 5. WASSERLÄUFE UND -FLÄCHEN		
261	Gelände der Wasserläufe und Wasserflächen	Der Wert von 100 m ² Grundstück entspricht dem Wert eines Zuschlaghundertstels auf den Immobiliensteuervorabzug.
262	Bauten	Bauwert
III. 1. MOBILIAR		
301	Büromobiliar	Ankaufswert
302	Straßenbeschilderung	keine Bewertung
309	Anderes Mobiliar	Ankaufswert
III. 2. BÜROMATERIAL		
311	Schreib- und Textverarbeitungsmaschinen	Ankaufswert
312	Reproduktionsmaterial	idem
313	Informatikmaterial	idem
319	Anderes Material	idem
III. 3. FUHRPARK UND AUSTRÜTUNG		
321	Motorräder	Ankaufswert
322	Autos, Lieferwagen	idem
323	Lastwagen	idem
329	Spezialfahrzeuge	idem
IV. ANDERE VERMÖGENSGÜTER		
330	Material und Ausrüstung	Ankaufswert
340	Kunsterbgut	Versicherungswert
341	Viehbestand	keine Bewertung
349	Anderer zu 100 % abgeschriebene Investitionen	keine Bewertung

NOMENKLATUR DES INVENTARS		BEWERTUNG DER GÜTER BEIM AUSGANGSINVENTAR
Art des Anlagevermögens		
Kode	Bezeichnung	
V. IN DER VERWIRKLICHUNG BEGRIFFENES ANLAGEVERMÖGEN		
402	In der Ausführung begriffene Bauarbeiten an Gebäuden	Bauwert
403	In der Ausführung begriffene Straßen- und Wegebauarbeiten	idem
VI. FINANZANLAGEN, IN CAPITALFORM GEWÄHRTE INVESTITIONSZUSCHÜSSE		
511	an Unternehmen	keine Bewertung
521	an Haushalte	idem
522	an VoGs	idem
523	an andere Privateinrichtungen	idem
541	an die Zentralbehörde	idem
561	an andere öffentliche Behörden	idem
VII. ERBPACHT UND ERBBAURECHT, LEASING		
612	Mittels Erbpacht oder Erbbaurecht erworbene Immobilien	Erwerbsswert
621	Durch Leasing erworbene Immobilien	idem
630	Durch Leasing erworbenes Mobiliar	Erwerbsswert weniger Restwert des Gutes
631	Durch Leasing erworbenes Büromaterial	idem
632	Durch Leasing erworbenes Transportmaterial	idem
633	Durch Leasing erworbenes Betriebsmaterial	idem
VIII. GEWÄHRTE KREDITE UND DARLEHEN		
751	an Unternehmen	Betrag des Kredits
752	an Haushalte und an VoGs	idem
754	an die Zentralbehörde	idem
756	an andere öffentliche Behörden	idem
IX. BETEILIGUNGEN		
811	an öffentlichen Unternehmen, mit Wertpapieren	Nennwert der Wertpapiere
812	an Privatunternehmen, mit Wertpapieren	idem
821	an öffentlichen Unternehmen, ohne Wertpapiere	idem
822	an Privatunternehmen, ohne Wertpapiere	idem
841	an den Projekten der nationalen, regionalen oder gemeinschaftlichen öffentlichen Behörden	idem
861	an den Projekten der anderen öffentlichen Behörden In bar eingezahlte Bürgschaftsleistung für mehr als ein Jahr	idem Wert der Bürgschaftsleistung

Art. 2 - Sollte die Anwendung eines in Artikel 1 erwähnten Kriteriums dem realen aktuellen Wert eines Gutes nicht Rechnung tragen, kann eine Schätzung des Wertes des Gutes durch die Gemeindebehörde erfolgen.

Diese Bestimmung gilt nicht für die Arten 207, 235 bis 239 und 340.

Art. 3 - Das Inventar und die Bewertung der Investitionszuschüsse und der Gemeindefschuld, von denen in Artikel 19 desselben Königlichen Erlasses die Rede ist, erfolgen gemäß der nachstehenden Nomenklatur und den nachstehend erwähnten Regeln.

NOMENKLATUR DER SCHULD		BEWERTUNG BEIM AUSGANGSINVENTAR
Kode	Bezeichnung	
I. ANLEIHEN		
710	Von der Gemeinde für eigene Rechnung aufgenommene Anleihen	ursprünglicher Wert sowie zurückgezahlter Wert
714	Von der Gemeinde aufgenommene Anleihen, deren Lasten vom Staat, von der Region oder von der Gemeinschaft zurückbezahlt werden	idem

NOMENKLATUR DER SCHULD		BEWERTUNG BEIM AUSGANGSINVENTAR
Kode	Bezeichnung	
721	Von der Gemeinde für Rechnung eines Dritten aufgenommene Anleihen	idem
741	Erbpachten	idem
742	Leasing	idem
760	Öffentliche Anleihen	idem
770	Verschiedene Schulden	idem
II. IN KAPITALFORM ERHALTENE ZUSCHÜSSE		
541	Von der Zentralbehörde in Kapitalform erhaltene Investitionszuschüsse	ursprünglicher Wert sowie erfolgte Reduzierungen
561	Von anderen öffentlichen Behörden in Kapitalform erhaltene Investitionszuschüsse	idem
III. ALS RÜCKZAHLUNG VON ANLEIHEAUFWENDUNGEN ERHALTENE INVESTITIONSZUSCHÜSSE		
542	Von der Zentralbehörde als Rückzahlung von Anleiheaufwendungen erhaltene Investitionszuschüsse	ursprünglicher Wert sowie zurückgezahlter Wert
562	Von anderen öffentlichen Behörden als Rückzahlung von Anleiheaufwendungen erhaltene Investitionszuschüsse	idem
IV. IN KAPITALFORM ERHALTENE SCHENKUNGEN UND LEGATE		
511	Von Unternehmen in Kapitalform erhaltene Schenkungen und Legate	ursprünglicher Wert
521	Von Haushalten in Kapitalform erhaltene Schenkungen und Legate	idem

Art. 4 - Die in Artikel 21 desselben Königlichen Erlasses vorgesehene jährliche Neubewertung des Gemeindevermögens wird für die nachstehenden Güter entsprechend der dort angegebenen Formel durchgeführt:

- aufgrund des Wertes - für die Gemeinde - eines Zuschlagshundertstels auf den Immobiliensteuervorabzug für alle Grundstücke, von denen in den Arten 201, 202, 203, 205, 206, 209, 211, 231 und 261, so wie sie in der Nomenklatur des Vermögensinventars stehen, die Rede ist;

- aufgrund des Bauindexes für alle Gebäude, von denen in den Arten 212, 213, 214, 215, 218 und 219, so wie sie in der Nomenklatur des Vermögensinventars stehen, die Rede ist.

Art. 5 - Das den gemäß Artikel 261 § 1 des neuen Gemeindegesetzes in Regien organisierten Gemeindeeinrichtungen und Gemeindediensten industrieller oder kommerzieller Art zur Verfügung gestellte Gemeindevermögen bleibt in der Erkennungskartei der Gemeinde zwar bestehen, aber wird in Rechnungen und in der Bilanz der Gemeinde nur zur Erinnerung erwähnt.

Wenn die Gemeinde eine Einrichtung dieser Art ins Leben ruft, bleibt das ihr zur Verfügung gestellte Vermögen in der Vermögenskartei der Gemeinde bestehen.

Die Konten betreffend das abgetretene Vermögen werden um die Buchwerte jedes der abgetretenen Vermögensgüter vermindert, während das ursprüngliche Kapitalkonto um den Nettobuchwert des gesamten abgetretenen Vermögens vermindert wird.

Wenn eine Einrichtung dieser Art ihre Tätigkeit aufgibt, werden die ihr von den Gemeinden zur Verfügung gestellten und im Vermögen der Regie verbleibenden Vermögensgüter gemäß den Regeln des Ausgangsinventars in den Gemeindefonten bewertet und wird das ursprüngliche Kapitalkonto um den Nettobuchwert des so bewerteten Vermögens erhöht.

Vor Erstellung der Jahresbilanz sorgt die Gemeinde dafür, daß die von den Regien möglicherweise abgetretenen Güter aus der Vermögenskartei gestrichen werden.

Art. 6 - Die zugunsten der Gemeinde gebildeten Stiftungen und Legate, deren Aufwendungen aus ihren eigenen Einkünften getragen werden, werden ganz in einer von der Gemeindebuchführung getrennten Buchführung verwaltet und gehorchen denselben Regeln wie denen, die im neuen Gemeindegesetz, im vorerwähnten Königlichen Erlaß vom 2. August 1990 und in den daraus hervorgehenden Erlassen erstellt worden sind.

Art. 7 - Im Falle einer Abänderung der Bestimmung eines Vermögensgutes der Gemeinde, sei es infolge einer Sektorenplanänderung, was die Grundstücke betrifft, oder weil der Gemeinderat Bauten eine neue Verwendung zuerteilt, registriert die Buchführung diese Umwandlungen, indem sie die Gesamtheit der Buchwerte des umgewandelten Gutes gemäß der in Artikel 1 vorliegenden Erlasses definierten Nomenklatur auf seine neue(n) Bestimmung(en) überträgt.

Die Buchwerte werden anschließend gemäß den für das Ausgangsinventar geltenden Regeln der Vermögensbewertung angepaßt. Alle verzeichneten Minderwerte werden durch eine außergewöhnliche Lastenübernahme auf Ebene der Ergebnisrechnung ausgeglichen. Alle verzeichneten Mehrwerte werden als außergewöhnlicher Ertrag auf Ebene der Ergebnisrechnung registriert.

Die Bauarbeiten und in der Ausführung begriffenen Arbeiten werden nach ihrer definitiven oder provisorischen Abnahme ihren jeweiligen buchhalterischen Arten zugeführt.

Die bei den in der Ausführung begriffenen Arbeiten registrierten Werte können abgeändert werden. Ab diesem Augenblick werden die eventuellen jährlichen Neubewertungen und die Abschreibungen auf diese Güter angewandt.

Art. 8 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1995 in Kraft.

Für die in Artikel 12 § 3 des Gesetzes vom 27. Mai 1989 zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes erwähnten Gemeinden tritt vorliegender Erlaß jedoch ab dem in Ausführung dieser Bestimmung festgelegten Datum in Kraft.

Brüssel, den 30. Oktober 1990

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

1. FEBRUAR 1994 — Ministerieller Erlaß zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung der Artikel 19 und 21 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung

Der Minister des Innern,

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 239, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung, insbesondere der Artikel 19 und 21;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung der Artikel 19 und 21 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung

Erläßt:

Artikel 1 - Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung der Artikel 19 und 21 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

Artikel 1 - Das Inventar und die Bewertung des Gemeindevermögens, von denen in Artikel 19 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung die Rede ist, werden gemäß der nachstehenden Nomenklatur und den nachstehend erwähnten Regeln erstellt beziehungsweise vorgenommen.

NOMENKLATUR DES INVENTARS		BEWERTUNGSREGELN BEIM AUSGANGSINVENTAR
Art des Anlagevermögens		
I. IMMATERIELE ANLAGEN		
141	Raumordnungs- und Städtebaupläne und andere Studien	keine Bewertung
142	Aufgegebene Pläne und Studien	keine Bewertung
II. UNBEWEGLICHES VERMÖGEN		
II. 1. LÄNDEREIEN UND UNBEBAUTE GRUNDSTÜCKE		
201	Landwirtschaftliches Gelände	Katastereinkommen x 30
202	Unbebaute Baugrundstücke	Katastereinkommen x 30
203	Industriegelände	Katastereinkommen x 30
205	Grundstücke von Parks, Gärten, Spiel- und Sportplätzen sowie Friedhöfen	Der Wert von 100 m ² Gelände entspricht dem Wert eines Zuschlaghunderts auf den Immobiliensteuervorabzug.
206	Forstgelände und Naturreservate	Katastereinkommen x 30
207	Waldungen auf dem Stock	nach erfolgter Expertise von der Wasser- und Forstverwaltung mitgeteilter Wert
208	Anpflanzungen auf den Grundstücken	aktueller Wert der nicht abschreibbaren Anpflanzungen
209	Andere Grundstücke	Katastereinkommen x 30
für jede der Arten 201 bis 209: Ausrüstung, außerordentlicher Unterhalt und abschreibbare Anpflanzungen		keine Bewertung